

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

19 FEBRUARI 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lusaka op 28 mei 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	19
Advies van de Raad van State	20

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

19 FÉVRIER 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambia concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambia concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	19
Avis du Conseil d'État	20

MEMORIE VAN TOELICHTING

INLEIDING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zambia werd te Lusaka ondertekend op 28 mei 2001. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

De UNCTAD in Genève heeft in januari 2001 het initiatief genomen om investeringsverdragen tussen MO — landen (Minder Ontwikkelde landen) onderling of tussen MO-landen en geïndustrialiseerde landen te vergemakkelijken door deze te groeperen en te laten plaatsvinden in de UNCTAD-zetel te Genève of elders. Aldus wordt het «economisch profiel» van deze MO-landen beter en sneller beklemtoond. Het grote voordeel is dat onderhandelingen met een reeks MO-landen worden gevoerd in eenzelfde locatie, wat de duur van de onderhandeling en het kostenplaatje eraan aanzienlijk drukken.

Politiek is het UNCTAD-initiatief ook belangrijk want in mei 2001 was Brussel de gastheer van een MO-landen VN-conferentie waarop akkoorden eerder in Genève geconcludeerd en geparafeerd, plechtig konden worden ondertekend. Vandaar de BLEU — bereidheid om met een reeks MO-landen (Zambia, de Comoren-eilanden, Benin en Burkina Faso) onderhandelingen te beginnen over een akkoord betreffende wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen. Met Zambia werd het verdrag niet te Brussel op de conferentie ondertekend, maar tien dagen later te Lusaka door Ambassadeur Frankinet.

Over de opportuniteit positief te antwoorden op dit UNCTAD — initiatief, werd eenstemmigheid bereikt op de jaarlijkse algemene vergadering van de dienst B 32 — Investerings met betrekking tot het vastleggen van de prioriteiten voor het afsluiten van BLEU-investeringsovereenkomsten met derde landen in 2001, gehouden op 4 december 2000. Aan deze vergadering werd deelgenomen door diensten en agentschappen van zowel binnen als buiten het Departement: het secretariaat DGB, B 30 en B32.1, de kabinetten van minister Michel en toenmalig staatssecretaris Neyts, de Gewesten, de BNB, de BMI en de Delcrederedienst.

EXPOSÉ DES MOTIFS

INTRODUCTION

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Zambie à Lusaka le 28 mai 2001. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

En janvier 2001, la CNUCED à Genève a pris l'initiative de faciliter la conclusion d'accords d'investissement entre pays moins avancés (PMA) ou entre pays moins avancés et pays industrialisés en regroupant ces accords et en organisant les négociations au siège de la CNUCED à Genève ou ailleurs. De cette manière, le «profil économique» de ces pays moins avancés se trouve mis en évidence de manière plus efficace et plus rapide. Le grand avantage de cette procédure réside dans le fait que les négociations avec une série de pays moins avancés se déroulent en un même endroit, ce qui a pour effet de réduire considérablement la durée et le coût des négociations.

L'initiative de la CNUCED revêt également de l'importance sur le plan politique car en mai 2001, Bruxelles a accueilli une conférence ONU des pays moins avancés, qui a été l'occasion de signer solennellement les accords conclus et paraphés à Genève. On comprend dès lors que l'UEBL ait été disposée à entamer des négociations avec une série de pays moins avancés (Zambie, les Comores, Bénin et Burkina Faso) en vue de la conclusion d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements. En ce qui concerne la Zambie, l'accord n'a pas été signé à Bruxelles dans le cadre de la conférence, mais bien dix jours plus tard à Lusaka, par l'Ambassadeur Frankinet.

Sur la question de l'opportunité d'apporter une réponse positive à cette initiative de la CNUCED, l'unanimité a été atteinte lors de la réunion générale annuelle du service B 32 — Investissements relative à la définition des priorités 2001 en matière de conclusion d'accords d'investissement entre l'UEBL et pays tiers, qui s'est tenue le 4 décembre 2000. A cette réunion ont participé tant des services du Département que des services et agences extérieurs, à savoir le secrétariat de la DGB, B 30 et B32.1, les cabinets du ministre Michel et de Madame Neyts, secrétaire d'État à l'époque, les Régions, la BNB, la SBI et le Ducroire.

INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

De onderhandelingen over in rand gemeld akkoord grepen plaats in Genève op maandag 29 januari 2001. Uitgangspunt van de onderhandeling was de Engelse BLEU-basistekst, waarop van Zambiaanse zijde enkele minder belangrijke of verduidelijkende amenderingen werden toegevoegd. De onderhandeling werd succesvol afgerond met de parafering van de verdragstekst op vrijdag, 2 februari 2001.

De amenderingen van Zambiaanse zijde slaan op:

Preambule: de § beginnend met «RECOGNIZING»: akkoord werkt stimuli voor zakendoen in de hand;

Art. 1 (Definitions), § 2, (d): voorbeelden van investeringen: de Zambiaanse tekst is vollediger en beter dan de BLEU-tekst;

Art. 4, § 3: toevoegen van «by the expropriating or nationalizing Contracting Party» in de eerste alinea, wat voor zich spreekt;

Art 4, § 3 (tweede alinea): «It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable», benadrukt dat uitstel niet onredelijk lang mag zijn;

Art. 5, nieuwe § 3 toegevoegd beginnend met «All transfers shall be effected ... ». Deze tekst is duidelijker dan de BLEU-corresponderende alinea (zie BLEU-tekst art. 5, § 3);

Art. 12: toevoegen van een zinsdeel aan de enige paragraaf van het artikel beginnend met «but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement.» Deze toevoeging komt ook in andere BLEU-overeenkomsten voor (onder andere met Libanon);

Art 13, toevoegen van § 3 beginnend met «The terms of this Agreement ... ». Deze toevoeging spreekt voor zich aangezien elk verdrag op elk ogenblik vatbaar is voor amendering onder internationaal recht, mits akkoord van beide partijen.

WAAROM INVESTEREN IN ZAMBIA?

Het aantrekken van buitenlandse investeringen is één van de pijlers van het structureel aanpassingsbeleid dat door de regering begin jaren 90 op gang werd gebracht. De privatiseringscampagne van de 217 staatsbedrijven die in juli 1992 door het nieuwe regime werd op touw gezet (tot nog toe voor 80% gerealiseerd) is de kern van het economisch beleid. In 1994 werd een effectenbeurs geopend in Lusaka (LuSE).

Het land wordt gekenmerkt door een stabiele meerpartijendemocratie en heeft een open en vrijhandel-

CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Les négociations relatives à l'accord sous rubrique ont eu lieu à Genève, le lundi 29 janvier 2001. Les négociations se sont basées au départ sur le texte de base de l'UEBL (anglais), auquel les Zambiens ont ajouté quelques précisions ou amendements de moindre importance. Les négociations ont pu être menées à bonne fin et le texte de l'accord a été paraphé le vendredi 2 février 2001.

Les amendements proposés par la Zambie sont les suivants:

Préambule: § commençant par «RECOGNIZING»: l'accord vise à stimuler les initiatives commerciales;

Art. 1 (Définitions), § 2, (d): exemples d'investissements: le texte zambien est plus complet et meilleur que le texte de l'UEBL;

Art. 4, § 3: ajout de «by the expropriating or nationalizing Contracting Party» au premier alinéa, ce qui tombe sous le sens;

Art 4, § 3 (deuxième alinéa): «It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable»: souligne le fait que le paiement doit avoir lieu dans un délai raisonnable;

Art. 5, ajout d'un nouveau § 3 commençant par «All transfers shall be effected ... ». Ce texte est plus clair que l'alinéa correspondant du texte de l'UEBL (cf. art. 5, § 3 du texte de l'UEBL);

Art. 12: l'unique paragraphe de l'article se voit complété de la manière suivante: «but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement». Cet ajout figure également dans d'autres accords conclus par l'UEBL (notamment avec le Liban);

Art 13, ajout d'un § 3, commençant par «The terms of this Agreement ... ». Cet ajout tombe sous le sens vu que tout Accord peut à tout moment, moyennant l'accord des deux parties, faire l'objet d'amendements conformément au droit international.

POURQUOI INVESTIR EN ZAMBIE?

L'attraction d'investissements étrangers constitue l'un des piliers de la politique d'ajustement structurel dans laquelle le gouvernement s'est engagé au début des années 1990. La campagne de privatisation des 217 entreprises d'Etat lancée en juillet 1992 (complétée à ce jour à 80%) par le nouveau régime constitue le cœur de la politique économique du pays et une bourse des valeurs s'est ouverte à Lusaka en 1994 (LuSE).

Le pays est une démocratie stable et multipartite; son économie, ouverte, se caractérise par la liberté des

conomie die is afgestemd op het privé-ondernemerschap. Het beschikt over een degelijke infrastructuur die momenteel nog wordt verder uitgebouwd. Bevordelijk voor de export zijn de weg- en spoorwegverbindingen met de zeehavens van Dar-es-Salaam, Port Elisabeth, Durban, Beira, Benguela en Walvis Bay. Verder is het zo dat het land gelegen is op het drukke kruispunt van een aantal vliegroutes naar Centraal-Afrika en regelmatige verbindingen met Europa en verder gelegen punten onderhoudt.

De specifieke investeringsmogelijkheden zullen worden benut in de volgende prioriteitssectoren: landbouw en landbouwindustrie, toerisme, verwerkende nijverheid en mijnontginning.

DE INVESTERINGEN

Naast de investeringen die werden gedaan in het kader van de afkoop van overheidsbedrijven of de verwerving van hooggenoteerde effecten op de LuSE (Rothmans, Zambia Breweries, Chilanga Cements, enz.), kwamen de investeringen in 1997 en 1998 op een laag pitje te staan nadat ze verscheidene jaren na elkaar waren toegenomen. Van 01.01.93 tot 25.02.02 bedroegen de buitenlandse investeringen (met uitzondering van de gemengde) uit de Verenigde Staten en Australië 112 miljoen USD, uit Nederland 132 miljoen USD, uit het Verenigd Koninkrijk 254 miljoen USD en uit Zuid-Afrika 283 miljoen USD. De Belgische investeringen bedroegen 6,5 miljoen USD.

— Belgische bedrijven: nihil: AMI-Zambia Ltd (sedert 1999 in Franse handen), CFE (trok in 1999 weg uit het land).

— AMI-Zambia/Cargolines (CMBT) is één van de grootste transportbedrijven van het land. Het hoofdkantoor is in Lusaka gevestigd en het bedrijf heeft kantoren in het hele land. Dit Antwerpse bedrijf werd zopas overgenomen door een Franse firma. Tractebel heeft de aanbesteding voor de overname van de elektriciteitssector van de ZCCM niet in de wacht kunnen slepen. Deze werd in 1997 gegund aan het Britse bedrijf National Grid. De KB en de Generale zijn werkzaam op het gebied van copper-financing.

DE WETGEVING

Naast de politieke (instabiliteit) en sociale (onveiligheid) parameters, zijn er ook een aantal interne redenen die aan het mislukken van het door de regering gevoerde economisch beleid ten grondslag liggen. Door de talrijke wijzigingen die de Investment Act sinds 1991 heeft ondergaan, heeft de Zambiaanse wetgeving veel aan aantrekkingskracht ingeboet. Ook de red tape ontmoedigt de meest gemotiveerde investeerders, niettegenstaande de inspanningen van het Investment Centre. Deze instelling vervult een

échanges et repose sur l'entreprise privée. Il est doté d'une bonne infrastructure, encore en expansion, de liaisons par route et par chemin de fer — axées sur l'exportation — vers les ports maritimes de Dar-es-Salaam, Port Elisabeth, Durban, Beira, Benguela et Walvis Bay; il se trouve au carrefour des principales liaisons aériennes en Afrique centrale et dispose de correspondances internationales régulières avec l'Europe et au-delà.

La réalisation de projets d'investissement spécifiques se fera prioritairement dans les secteurs agricole & agro-industriel, touristique, manufacturier et minier.

LES INVESTISSEMENTS

En dehors des investissements opérés dans le cadre de rachats d'entreprises publiques ou au travers des valeurs vedettes de la LuSE (Rothmans, Zambia Breweries, Chilanga Cements, etc.), l'investissement étranger s'est essoufflé en 1997 et 1998 après plusieurs années de croissance. L'investissement étranger en Zambie (à l'exclusion des investissements mixtes) du 01.01.93 au 25.02.02 pour les USA et l'Australie est de l'ordre de 112 millions de USD, pour les Pays-Bas de 132 millions de USD, le Royaume Uni de 254 millions de USD et pour l'Afrique du Sud de 283 millions de USD. Le montant pour la Belgique est de 6,5 millions de USD.

— Entreprises belges: néant: AMI-Zambia Ltd (française depuis 1999), CFE (a quitté les lieux en 1999).

— AMI-Zambia/Cargolines (CMBT) est l'une des principales firmes de transport du pays et dispose d'un siège à Lusaka et de bureaux dans tout le pays. Cette entreprise anversoise vient cependant d'être reprise par une société française. Tractebel n'a pas emporté l'appel d'offres sur la reprise du secteur électrique de la ZCCM. celui-ci a été attribué en 1997 à la société britannique National Grid. La KB et la Générale de Banque sont actives en Zambie dans le cadre du copper-financing.

LA LÉGISLATION

Au-delà de paramètres politiques (instabilité) et sociaux (insécurité), cet échec de la politique économique du gouvernement s'explique aussi par des motifs endogènes. Les multiples amendements subis depuis 1991 par l'Investment Act ont ainsi largement rogné le caractère attractif de la législation zambienne tandis que le red tape continue à décourager les investisseurs les plus motivés, et ce, malgré les efforts déployés par l'Investment Centre. Cette institution clé a pour mission de promouvoir les investissements

sleutelrol. Ze staat in voor de bevordering van lokale en buitenlandse directe investeringen. Daarnaast vergemakkelijkt ze de uitvoering van investeringen in het land en ziet ze toe op de tenuitvoerlegging van projecten.

De Investment act biedt een groot aantal stimuli als belastingvrijstelling (gebouwen) en belastingverlaging (onderzoek, onderwijs, ...). Daarnaast betaalt de investeerder 15 % inkomstenbelasting voor de export van niet traditionele goederen en 1/7de van de bedrijfsbelasting die normaliter 35 % bedraagt in de eerste vijf jaar na de oprichting van bedrijven op het platteland. Ook landbouwbedrijven worden aangemoedigd in de vorm van belastingvrije dividenden in de eerste vijf jaar na hun oprichting. Verder worden de export en de investeringen via de beurs van Lusaka gestimuleerd middels vrijstelling van vermogenswinstbelasting. Wat de buitenlandse eigendom en aandelen betreft, zijn er geen beperkingen.

VERDRAGEN MET ANDERE LANDEN

Met Zwitserland, Roemenië, China en Egypte heeft Zambia eveneens een dergelijk verdrag afgesloten. Met Nederland, Italië, Ghana, Kameroen, Guinea en de Mauritius eilanden zijn de onderhandelingen in voorbereiding. Ook met andere landen als bijvoorbeeld Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Spanje en de VS worden gesprekken in het vooruitzicht gesteld.

DOELSTELLING VOOR HET AFSLUITEN VAN EEN INVESTERINGSVERDRAG

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage.

directs tant étrangers que locaux, de faciliter le processus d'investissement dans tout le pays et de contrôler la mise en œuvre des projets.

L'Investment Act prévoit une large palette de mesures d'encouragement, notamment sous la forme d'abattements d'impôt sur le revenu (immeubles, ...) et de diminutions de l'impôt sur le revenu (recherche, éducation, ...). En outre, l'impôt sur le revenu pour les exportations non traditionnelles a été fixé à 15 % et l'impôt que doivent acquitter les entreprises rurales pendant les 5 premières années de fonctionnement s'élève à 1/7 de l'impôt habituel sur les sociétés, qui est de 35 %. D'autres mesures d'encouragement existent également pour les entreprises agricoles, leurs dividendes étant par exemple exonérés d'impôts pendant les 5 premières années. La Zambie offre par ailleurs des mesures d'encouragement aux exportations et aux investissements à la Bourse de Lusaka, telles que la non-imposition des plus-values et l'absence de restrictions sur le pourcentage de participations et d'actions détenu par les investisseurs étrangers.

ACCORDS AVEC D'AUTRES PAYS

La Zambie a également conclu un accord analogue avec la Suisse, la Roumanie, la Chine et l'Egypte. Des négociations sont en préparation avec les Pays-Bas, l'Italie, le Ghana, le Cameroun, la Guinée et l'île Maurice. Des négociations sont également prévues avec d'autres pays tels que la France, le Royaume-Uni, l'Espagne et les Etats-Unis.

POURQUOI CONCLURE UN ACCORD DE CE TYPE ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

*De minister, toegevoegd aan
de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*La ministre, adjointe
au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lusaka op 28 mei 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 11 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL.

*De minister toegevoegd aan de minister
van Buitenlandse Zaken,*

A. NEYTS-UYTTEBROECK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre, adjoint au ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre adjoint au ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambia concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 février 2003.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL.

*La ministre, adjointe au ministre
des Affaires étrangères,*

A. NEYTS-UYTTEBROECK.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend zowel in eigen naam als in naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZAMBIA,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»);

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

IN het besef dat bevordering en wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen zullen leiden tot het stimuleren van de zakelijke initiatieven en de economische welvaart op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen verhogen;

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. "investeerder":

a) de «onderdanen», zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Zambia wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Zambia;

b) de «vennootschappen», zijnde elke rechtspersoon die is opgericht in overeen-

ACCORD

entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties contractantes»);

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des nationaux de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

CONSCIENTS de ce que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité sur le territoire des deux Parties contractantes;

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c.-à-d. toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Zambie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Zambie respectivement;

b) les «sociétés», c.-à-d. toute personne morale constituée conformément à la

AGREEMENT

between the Belgo-Luxembourg economic union and the Government of the Republic of Zambia on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name of

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»);

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiatives and will increase prosperity in the territories of both Contracting Parties;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term «investors» shall mean:

a) the «nationals», i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, or of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Zambia, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, or of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Zambia, respectively;

b) the «companies», i.e. any legal person constituted in accordance with the

stemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Zambia en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Zambia.

2. «investeringen»: alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) rechten van industriële en intellectuele eigendom, met name auteursrechten, octrooien met betrekking tot een nijverheidsmodel, geregistreerde ontwerpen, handelsmerken, geheime handels- en bedrijfsinformatie, technische werkwijzen, know how en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investeren» als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. «opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en uitkeringen.

4. «grondgebied»:

a) wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal

législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Zambie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Zambie respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles déposés, les marques de commerce, les secrets commerciaux et d'affaires, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4.

a) En ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le terme «territoire» désigne le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément

legislation of the Kingdom of Belgium, or of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Zambia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, or of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Zambia, respectively.

2. The term «investments» shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority or indirect ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) industrial and intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility -model patents, registered designs, trade-marks, trade and business secrets, technical process, know how and good will;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

3. The term «returns» shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4.

a) In the case of the Kingdom of Belgium and of the Grand-Duchy of Luxembourg, the term «territory» shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the States concerned and upon which the latter exercise, in accor-

recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) wat de Republiek Zambia betreft mede, de territoriale zee en elk gebied voorbij de territoriale zee van Zambia, dat overeenkomstig de nationale wetgeving van Zambia en de internationale wetgeving werd of zal worden aangewezen als een gebied waarin de Republiek Zambia soevereine rechten en rechtsmacht kan uitoefenen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming en behandeling van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten ten minste gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voor-

ment au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) En ce qui concerne la République de Zambie, le terme «territoire» inclut la mer territoriale ainsi que toute zone qui s'étend au-delà de la mer territoriale de la Zambie, qui a été définie conformément au droit international en tant que zone sur laquelle la République de Zambie exerce ses droits souverains ou sa juridiction ou qui pourrait être définie à l'avenir en tant que telle en vertu de la législation de la République de Zambie.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

ARTICLE 3

Protection et traitement des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne seront, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges

dance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

b) In the case of the Republic of Zambia, the term «territory» includes the territorial sea and any area situated beyond the territorial sea of Zambia, which has been or might in the future be designated under the national law of Zambia, and in accordance with international law, as an area within which the Republic of Zambia may exercise sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

ARTICLE 3

Protection and treatment of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted

rechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Nationalisatie, onteigening van en schadeloosstelling voor eigendom

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt door de Overeenkomstsluitende Partij die de onteigening of nationalisatie heeft uitgevoerd.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of

qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 4

Nationalisation, expropriation et indemnisation y relative

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques par la Partie contractante qui exproprie ou nationalise.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations,

by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

ARTICLE 4

Nationalization, expropriation and compensation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;
- c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public by the expropriating or nationalizing Contracting Party.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the

een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan de behandeling waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen;

e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel (quotité appropriée) van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Alle overmakingen gebeuren zonder vertraging in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit

compensations ou autres dédommements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE 5

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés, au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de l'une des Parties contractantes, à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Tous les transferts seront effectués sans délai en n'importe quelle monnaie convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts,

latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

ARTICLE 5

Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. All transfers shall be effected without delay in any convertible currency at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay,

te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstslui-

et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 7

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 8

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9

Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des

with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

ARTICLE 7

Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTICLE 8

Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE 9

Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the

tende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

— een scheidsrecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

— het Scheidsrecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs;

— het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de

Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

— à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

— au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

— au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

— à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur

other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor:

— an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

— the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

— the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the inves-

betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partij, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Nationale behandeling en meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde is niet van toepassing op belastingzaken.

concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 10

Traitement national et nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

tor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

ARTICLE 10

National treatment and most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

The provisions of this article do not apply to tax matters.

ARTIKEL 11

*Geschillen tussen
de Overeenkomstsluitende Partijen
betreffende de uitlegging of
toepassing van deze Overeenkomst*

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsrecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voorstellen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen, de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsrecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsrecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde

ARTICLE 11

*Différends entre
les Parties contractantes
concernant l'interprétation ou l'application
du présent Accord*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonction-

ARTICLE 11

*Disputes between
the Contracting Parties
relating to the interpretation
or application of this Agreement*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and

scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde. De Overeenkomst is evenwel niet van toepassing op geschillen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn ontstaan.

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen met wederzijdse toestemming van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden gewijzigd. Zodanige wijziging wordt van kracht door diplomatieke notawisseling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Lusaka, op 28 mei 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal,

nement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, mais il ne s'appliquera pas aux conflits survenus avant son entrée en vigueur.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

3. Les termes du présent Accord pourront faire l'objet d'amendements moyennant le consentement mutuel des Parties contractantes; lesdits amendements seront apportés par échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, le 28 mai 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les

the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 12

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations, but shall not apply to any dispute which arose before entry into force of this Agreement.

ARTICLE 13

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

3. The terms of this Agreement may be amended by mutual agreement of both Contracting Parties, and such amendment shall be effected by exchange of notes between them through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lusaka, on this 28th day of May 2001, in two original copies, each in the French, Dutch and English languages,

zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Ambassadeur van België,

Bénédicte Frankinet.

Voor de Vlaamse Regering :

Ambassadeur van België,

Bénédicte Frankinet.

Voor de Waalse Regering :

Ambassadeur van België,

Bénédicte Frankinet.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

Ambassadeur van België,

Bénédicte Frankinet.

Voor de Regering van de Republiek Zambia :

Minister van Handel en van Nijverheid,

Akbar Yusuf Badat.

textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Ambassadeur de Belgique,

Bénédicte Frankinet.

Pour le Gouvernement wallon :

Ambassadeur de Belgique,

Bénédicte Frankinet.

Pour le Gouvernement flamand :

Ambassadeur de Belgique,

Bénédicte Frankinet.

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Ambassadeur de Belgique,

Bénédicte Frankinet.

Pour le Gouvernement de la République de zambie :

Minister du Commerce et de l'Industrie,

Akbar Yusuf Badat.

all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

Ambassador of Belgium,

Bénédicte Frankinet.

For the Walloon Government :

Ambassador of Belgium,

Bénédicte Frankinet.

For the Flemish Government :

Ambassador of Belgium,

Bénédicte Frankinet.

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

Ambassador of Belgium,

Bénédicte Frankinet.

For the Government of the Republic of Zambia :

Minister of Commerce, Trade and Industry,

Akbar Yusuf Badat.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

34.240/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 11 oktober 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lusaka op 28 mei 2001», heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Krachtens artikel 13, 3^o, van de goed te keuren overeenkomst, kunnen de bepalingen ervan worden gewijzigd met wederzijdse toestemming van de overeenkomstsluitende partijen en wordt die wijziging van kracht door diplomatieke notawisseling.

Deze bepaling mag geen afbreuk doen aan het uit artikel 167, § 2, van de Grondwet voortvloeiende vereiste dat de federale Kamers ook met wijzigingen in een verdrag, waarmee zij hun instemming moeten betuigen, dienen in te stemmen.

De diplomatieke notawisseling, waarvan sprake is in artikel 13, 3^o, van de overeenkomst, zal bijgevolg eerst kunnen geschieden nadat de federale Kamers hun instemming hebben betuigd met de voorgenomen wijzigingen aan de overeenkomst.

2. De goed te keuren overeenkomst is, luidens het opschrift ervan, een «overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Zambia».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bevoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. *In casu* zijn de overeenkomstsluitende partijen bijgevolg de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zambia (het gaat dus niet om de regering van de Republiek Zambia).

BIJZONDERE OPMERKING

Men schrijve in de Franse tekst «Article 1^{er}» in plaats van «Article 1».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOU-REAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

34.240/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 11 octobre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Zambia concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001», a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant:

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Selon l'article 13, 3^o, de l'accord à approuver, ses dispositions peuvent être modifiées d'un commun accord entre les parties contractantes, cette modification prenant effet par l'échange de notes diplomatiques.

Une telle disposition ne peut déroger à l'article 167, § 2, de la Constitution, dont il résulte que les Chambres fédérales sont tenues d'avaliser également les modifications qui sont apportées à un accord auquel il doit porter assentiment.

L'échange de notes diplomatiques dont question à l'article 13, 3^o, de l'accord ne pourra dès lors intervenir que lorsque les Chambres fédérales auront avalisé les modifications que l'on envisage d'apporter à l'accord.

2. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République de Zambia».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Zambia (il ne s'agit donc pas du gouvernement de la République de Zambia).

OBSERVATION PARTICULIÈRE

Il convient d'écrire «Article 1^{er}» au lieu de «Article 1».

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOU-REAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.